N. 03/22

Per lavoratrici e lavoratori edili

EDILNEWS

SBV
SSE
SSIC

Für Bauarbeiterinnen und Bauarbeiter | Pour les travailleurs de la construction | Para operarios de la construcción | Para trabalhadores da construção | Za radnice i radnike na gradilištu | Për punëtorët e ndërtimit



Brutto tempo

I lavoratori edili vogliono piani di lavoro più flessibili senza riduzione dei salari.

DE Bauarbeiter wollen flexiblere Arbeitspläne und keine Lohneinbussen.

FR Des plans de travail plus flexibles et pas de pertes de salaire pour les ouvriers.

ES Los empleados de la construcción quieren horarios de trabajo más flexibles y sin recortes salariales.

PT Os trabalhadores do setor da construção civil querem horários de trabalho mais flexíveis e sem cortes salariais.

SH Radnici žele fleksibilnije planove rada, a ne smanjenja plaća.

SQ Punëtorët e ndërtimtarisë duan orare më fleksibël dhe pa shkurtime pagash.

Sport

Successo nella lotta svizzera e sul cantiere grazie all'esercizio flessibile.

DE Erfolgreich im Schwingen und auf dem Bau dank flexiblem Betrieb.

FR Victoire en lutte et sur le chantier grâce à une gestion souple.

ES Éxito en la lucha libre suiza y en la construcción gracias a un funcionamiento flexible.

PT Com sucesso no desporto suíço Schwingen e na construção civil graças a um trabalho flexível.

SH Uspješnost u svakodnevici zahvaljujući fleksibilnom radu.

SQ I suksesshëm në mundje dhe ndërtim falë funksionimit fleksibël.

Formazione

Suggerimenti per un'alta percentuale di successo all'esame di fine tirocinio.

DE Tipps für eine hohe Erfolgsquote bei der Lehrabschlussprüfung.

FR Astuces pour un meilleur taux de réussite à l'examen de fin d'apprentissage.

ES Consejos para una alta tasa de éxito en el examen final de su formación profesional.

PT Dicas para uma elevada taxa de sucesso no exame final do curso de aprendizagem.

SH Savjeti za visok stupanj uspješnosti na završnom ispitu.

SQ Këshilla për sukses të lartë në provimin përfundimtar.

Editoriale



«Con un CNM più flessibile, il lavoro potrebbe essere pianificato meglio. Interessi privati e lavoro sarebbero più facili da conciliare.»

Care lavoratrici e cari lavoratori edili,
la terza edizione di «Edilnews» mostra quanto siano simili gli interessi del personale edile e degli impresari-costruttori. Una preoccupazione importante: un CNM più flessibile che consente uno spazio di manovra senza complicazioni tra i superiori e i collaboratori in cantiere per soluzioni valide per entrambe le parti. I lavori di costruzione potrebbero essere pianificati meglio senza inutili rischi sanitari e finanziari. Interessi privati e lavoro sarebbero più facili da conciliare, che si tratti di un lottatore, di un apprendista o di una persona di famiglia.
Alla fine dell'estate, come in ogni stagione dell'anno, il piano di lavoro viene adattato alle condizioni meteorologiche. Il problema: l'attuale CNM è rigido e troppo complicato dal punto di vista amministrativo. In questo modo crea incentivi sbagliati, perché in caso di adattamenti del lavoro a causa di canicola, gelo, pioggia o vento, il team di cantiere e il progetto si trovano rapidamente a dover subire inutili pressioni sui tempi e sui costi. La stragrande maggioranza degli operai edili non desidera giornate libere a causa di «canicola» o «sgelo» che comportano riduzioni salariali. Un CNM più flessibile, che non renda difficile lavorare nei giorni di bel tempo per l'edilizia, potrebbe essere d'aiuto.
È inoltre importante che i lavoratori dei cantieri abbiano un sano equilibrio tra lavoro e vita privata. Vorrebbero più tempo per la famiglia e il tempo libero. Anche Joel Ambühl vuole lavorare in modo flessibile. Il conducente di macchine edili è un lottatore di successo e ha partecipato alla Festa federale di lotta svizzera. Per quanto l'azienda gli mostri benevolenza: quanto più flessibile è il CNM tanto meglio potrà coordinare il suo piano di lavoro e il piano di allenamento. La SSIC si batterà per ottenere una maggiore flessibilità per lui e per tutti gli altri nelle trattative per il CNM. Vi auguro una buona lettura e tanto successo nel vostro lavoro quotidiano.
Bernhard Salzmann, direttore Società Svizzera degli Impresari-Costruttori

DE Mit einem flexibleren LMV könnten Arbeiten besser geplant werden. Private Interessen und Beruf wären einfacher kombinierbar.

FR Avec une CN plus flexible, les travaux pourraient être mieux planifiés. Il serait plus simple de concilier les intérêts privés et professionnels.

ES Con un CMN más flexible se podría planificar mejor el trabajo. Los intereses privados y el trabajo serían más fáciles de combinar.

PT Com um CNT mais flexível, os trabalhos poderiam ser melhor planeados. Os interesses privados e a profissão seriam mais fáceis de combinar.

SH S fleksibilnijim Okvirnim ugovorom možete bolje planirati radove, ali i jednostavno uskladiti privatne interese i posao.

SQ Me një kontratë kolektive shtetërore (LMV) më fleksibël, punët planifikohen më mirë. Interesat private dhe puna do të kombinohen më lehtë.

Impressum

Editore
Società Svizzera
degli Impresari-Costruttori
Weinbergstrasse 49
Casella postale, 8042 Zurigo
Tel. 058 360 76 00
redaktion@baumeister.ch
baumeister.swiss/it/giornale-svizzero-degli-impresari-costruttori/

Redazione
Redazione SSIC

Traduzioni
Traduzione SSIC

Concetto, progettazione, realizzazione
Stämpfli Comunicazione
staempfli.com

Produzione complessiva
Stämpfli Comunicazione
Wölflistrasse 1, 3001 Berna
staempfli.com

Abbonamenti e indirizzi
abonnemente@staempfli.com

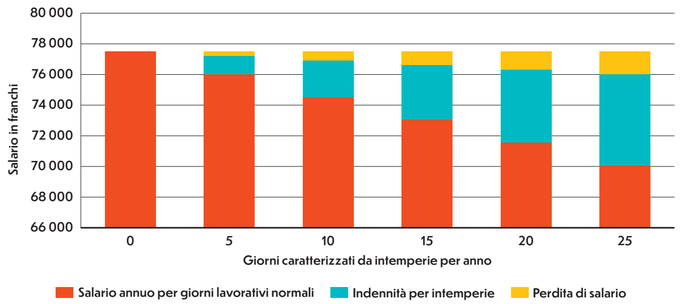
Edizione
45 800 D, 11 800 F, 7700 I
Pubblicazione quadrimestrale

Salario

Brutto tempo: nubi scure nel cielo dei salari

Il cambiamento climatico potrebbe essere costoso: 25 giorni di maltempo comportano una riduzione salariale di 1500 franchi. Sarebbe meglio un CNM flessibile.

Salario medio del personale soggetto al CNM e indennità per intemperie all'anno in franchi



La fattura è presto fatta: in caso di segnalazione di maltempo per ore di lavoro annullate a causa di canicola, gelo, pioggia o vento, il personale di cantiere riceverà solo l'80% del salario. Se un operaio edile con un salario annuo di 77 500 franchi perde dieci giorni di lavoro a causa del maltempo, riceve 600 franchi in meno.
Questo è solo l'inizio, visto che il numero di giorni di maltempo è in continuo aumento a causa del cambiamento climatico. In futuro, rischiano di esserci 25 giorni di maltempo all'anno e l'operaio edile medio perderà 1500 franchi di salario.
Solo un CNM con maggiore flessibilità nell'organizzazione dell'orario di lavoro può prevenire le perdite salariali legate alle condizioni atmosferiche per i lavoratori dei cantieri. A partire dal 2023, le ore potrebbero essere recuperate in modo costante in caso di bel tempo, con una retribuzione del 100% per tutti.

DE 25 Schlechtwettertage bedeuten 1500 Franken weniger Lohn. Besser wäre ein flexibler LMV.

FR 25 jours d'intempéries = 1500 francs de salaire en moins. Mieux vaut une CN plus souple.

ES 25 días de mal tiempo significan 1500 francos menos de salario. Sería mejor una CMN más flexible.

PT 25 dias de mau tempo significam menos 1500 francos de salário. Melhor seria um CNT flexível.

SH Učestalo loše vrijeme znači i manje plaće. Fleksibilan Okvirni ugovor pravo je rješenje.

SQ 25 ditë me mot të keq do të thotë 1500 franga më pak. Një LMV fleksibël do ishte më mirë.

Brutto tempo

Con qualsiasi tempo: «siamo in grado di proteggerci bene»

Le condizioni meteorologiche stanno diventando sempre più una sfida sui cantieri svizzeri: «Le forti piogge e la grandine aumentano, d'estate i giorni di canicola sono sempre più frequenti», afferma Zeko Kamberi, assistente di cantiere presso la Josef Wiederkehr AG. In qualsiasi condizione meteorologica il personale deve essere protetto nel miglior modo possibile. Il muratore Stefano Buttino cita alcuni esempi: «D'estate abbiamo abbastanza crema solare e acqua. Facciamo anche delle pause aggiuntive.» In inverno il team sul cantiere si protegge dal vento e dal freddo con indumenti di lavoro di qualità. In particolare: «Adeguiamo il piano di lavoro alle condizioni meteorologiche – non andiamo a spalare la neve, ma a lavorare nel garage sotterraneo», afferma Buttino.
Sarebbe utile un CNM con un margine di manovra più ampio, in modo da poter recuperare più facilmente le ore lavorative. Zeko Kamberi: «Dobbiamo essere in grado di adeguare i piani di lavoro con maggiore flessibilità – il team non vuole perdite di

Continua a pagina 4





Successo nella lotta svizzera – e sul cantiere

Capo e team si impegnano per rendere possibili orari di lavoro flessibili al lottatore. Per il bene dei progetti di costruzione sarebbe utile un CNM flessibile.
Alla fine di agosto ha combattuto alla Festa federale di lotta svizzera, ora siede di nuovo nell'escavatore del cantiere Rösslimatt di Lucerna: per Joel Ambühl, lottatore, muratore e conducente di macchine edili, la professione nell'edilizia e lo sport della lotta possono essere ben conciliati grazie a un capo flessibile e alla buona volontà del team del cantiere. «Posso andare via prima se sono in programma massaggi, fisioterapia o appuntamenti con i media.» E ricambia dando prova di flessibilità: «Se devo andare via prima, il giorno dopo lavoro di più.»
Thomas Niggli, direttore della Aregger AG, è orgoglioso di Ambühl: «Vogliamo aiutarlo nel miglior modo possibile», dice. «Ci incontriamo regolarmente e creiamo un piano di lavoro individuale per consentirgli di allenarsi in modo ottimale.» Anche quando si avvicina un campo di allenamento, si fa di tutto per permettergli di partecipare.
La volontà della Aregger AG di soddisfare i desideri di Joel Ambühl in merito alla flessibilità dell'orario di lavoro è grande. Tuttavia, l'attuazione non è sempre facile, soprattutto a causa delle regole in parte rigide del CNM. Si spera pertanto che il modello 23+ dell'orario di lavoro proposto dalla SSIC venga inserito nel nuovo CNM. Thomas Niggli: «Joel Ambühl è in prima linea un macchinista e tale deve rimanere. La pianificazione continua ci permette di tener conto ancora meglio delle sue esigenze.» Perché, nonostante tutta l'affinità dell'azienda con lo sport della lotta, una cosa è chiara: «Naturalmente il progetto di costruzione non deve risentirne», spiega Niggli. Finora non è stato il caso. «Abbiamo sempre trovato un modo», dice Niggli. Lo conferma anche il capomastro Kevin Thalmann, diretto superiore di Ambühl: «È perfettamente integrato nel team. I suoi colleghi non gli rinfacciano il fatto che ogni tanto lasci il lavoro un po' prima. Al contrario. Penso che le sue attività sportive siano un ulteriore stimolo per il nostro lavoro in cantiere.» Una motivazione ancora maggiore sarebbe garantita dalla maggiore flessibilità del CNM per tutti gli operatori del cantiere.

DE Chef und Team setzen sich ein, um dem Schwinger flexible Arbeitszeiten zu ermöglichen. Ein flexibler LMV wäre hilfreich.

FR Le chef et l'équipe s'arrangent pour offrir des horaires de travail plus souples au lutteur. Une CN plus souple serait utile.

ES El jefe y el equipo se comprometen a hacer posible un horario de trabajo flexible para el luchador. Un CMN más flexible sería útil.

PT O chefe e a equipa empenham-se em possibilitar ao praticante do desporto suíço Schwingen horários de trabalho flexíveis. Um CNT flexível seria útil.

SH Šef i tim zalažu se za fleksibilno radno vrijeme rukovatelja dizalice. Fleksibilni Okvirni ugovor bio bi od pomoći.

SQ Shefi dhe skuadra janë të përkushtuar që t'i mundësojnë mundësit orar fleksibël në punë. Një LMV fleksibël do të ishte e dobishme.

Apprendisti

Apprendisti: successo grazie agli spazi di manovra

Un'alta percentuale di successo nell'esame di fine tirocinio è possibile solo se gli apprendisti hanno spazi di manovra grazie alla pianificazione flessibile del lavoro.



«Se vuoi che le persone in formazione facciano bene, bisogna comunicare molto e dare loro fiducia. Dovrebbero anche essere in grado di prendere le proprie decisioni. Certo, questo richiede tempo e flessibilità da parte del datore di lavoro, ma per me ne vale la pena», afferma l'imprenditore edile **Flavio Torti.** Nel 1995 ha rilevato la Torti Frères SA di Reconvilier, nel Giura bernese, dal padre alla quarta generazione. Impiega 20 collaboratori, tra cui quattro apprendisti. Il suo secondo successo: nel 2018, l'azienda ha prodotto Eric Estevez, campione svizzero dei costruttori stradali. Il suo più grande successo: «Durante il periodo in cui sono padrone, abbiamo portato tutti i nostri apprendisti al conseguimento dell'attestato federale di capacità. Dio sa che non è sempre stato facile.»

Gli apprendisti costruttori stradali **Raphael Girod** (18, a sinistra sulla foto) e **Dan Lehmann** (16, a destra sulla foto) spiegano la ricetta del successo: «Abbiamo una bella atmosfera, un grande spirito di squadra e un lavoro vario. Inoltre, nei primi due anni ogni apprendista ha una persona di riferimento fissa che mostra tutto e a cui è sempre possibile porre domande. In questo modo impariamo velocemente e bene.» Se d'inverno c'è meno da fare in cantiere, i ragazzi possono lavorare al loro diario di lavoro in officina e creare disegni, progetti o rapporti.

Anche chi è forte nello sport viene promosso da Torti Frères SA. Come il collaboratore di lunga data Quentin Gerber (26 anni), giocatore di hockey nel club di prima lega Tramelan. «Se torno tardi da una partita in trasferta, la mattina seguente posso dormire fino a tardi. Devo presentarmi in forma e riposato al lavoro », dice. Lui ricambia il favore: «Se devo lavorare più ore, sono felice di farlo. Fin da quando ero apprendista, ho sempre fornito buone prestazioni. E continuerò a farlo. È un dare e un avere, questa è la nostra filosofia alla Torti Frères SA.»

Il più grande obiettivo di Flavio Torti e del suo team: continuare ad avere un alta percentuale di successo nell'esame di fine tirocinio. Per questo motivo seguono da vicino le trattative per il CNM. Torti spiega: «Il modello 23+ dell'orario di lavoro proposto dalla SSIC avrebbe molti vantaggi. Tra questi potremmo mettere a disposizione il tempo di apprendimento per gli apprendisti ancora più facilmente.» A tal fine, le imprese e i lavoratori sul posto dovrebbero avere maggiori libertà e opportunità per quanto riguarda la pianificazione degli orari di lavoro, sia in cantiere che in azienda. Sarebbe un errore persistere con le rigide normative odierne. In teoria, queste dovrebbero tutelare i casi individuali, ma invece impediscono soluzioni migliori per molti dipendenti ambiziosi in cantiere – indipendentemente dal fatto che lottino per il successo nell'esame di fine tirocinio, nel campionato professionale o con la squadra di hockey su ghiaccio.

DE Eine hohe Erfolgsquote bei der Lehrabschlussprüfung ist nur möglich, wenn die Lernenden Freiräume erhalten.

FR Une plus grande marge de manœuvre pour les apprentis pour un meilleur taux de réussite à l'examen.

ES Solo es posible conseguir una alta tasa de éxito en el examen final de formación si los alumnos tienen libertad.

PT Uma elevada taxa de sucesso no exame final do curso de aprendizagem só é possível se for dado espaço aos aprendizes.

SH Visoka stopa uspješnosti na završnom ispitu moguća je samo ako se naučnicima pruži sloboda.

SQ Një sukses i lartë në provimin përfundimtar të praktikës është i mundur vetëm nëse nxënësve u jepet hapësirë e lirë.

Continua a pagina 3

salario a causa di un'indennità per intemperie.» Il direttore dell'azienda **Josef Wiederkehr** aggiunge: «I nostri collaboratori hanno molta esperienza e sanno decidere ciò che è possibile fare al momento meglio delle liste create in ufficio che si attengono a valori limite fissi.»

Oggi vi sono incentivi sbagliati che possono causare ritardi nei tempi e costi aggiuntivi di un progetto di costruzione. Tali situazioni superflue potrebbero essere evitate con una maggiore flessibilità e un maggior margine di manovra nei cantieri. È nell'interesse di tutte le parti coinvolte del settore edile essere in grado di reagire rapidamente e senza burocrazia alle condizioni meteorologiche in cantiere e di recuperare il lavoro interrotto con la squadra in un altro giorno.

DE Bauarbeiter wollen die Arbeitspläne flexibler anpassen können – und keine Lohneinbussen wegen Schlechtwetterentschädigung.

FR Les ouvriers veulent pouvoir adapter les plans de travail plus facilement – et ne pas perdre de l'argent à cause d'une indemnité-intempéries.

ES Los trabajadores de la construcción quieren poder adaptar sus horarios de trabajo de manera más flexible, y no perder salarios debido a la compensación por mal tiempo.

PT Os trabalhadores da construção civil querem ser capazes de adaptar os horários de trabalho de forma mais flexível – e sem cortes salariais devido a compensação por mau tempo.

SH Radnici žele mogućnost fleksibilnijeg prilagođavanja planova rada, a ne manje plaće zbog naknada za loše vremenske uvjete.

SQ Punëtorët e ndërtimtarisë duan t'i përshtatin oraret në mënyrë fleksibël dhe pa shkurtime pagash për shkak kompensimit të motit të keq.